

Novembre 2006

## *Mot de la présidente*

L'Association canadienne des juristes-traducteurs est le fruit du désir des juristes-traducteurs de rompre avec la solitude qui caractérise leur profession. Elle s'est donnée pour mission en 1988 de valoriser la traduction, la révision et la rédaction juridiques et de permettre à ses membres d'échanger entre eux et de s'entraider professionnellement. Nous sommes plus d'une centaine de membres cette année, ce qui me fait croire que, plus de 10 ans après la création de l'association, les langagiers du milieu de la traduction juridique sentent encore cette solitude et que l'association a toujours sa raison d'être.

Le conseil d'administration (formé de bénévoles) continuera cette année son travail de modernisation de l'image de l'A.C.J.T. commencé l'an dernier par l'adoption d'un nouveau sigle. Ses projets actuels portent sur la nouvelle présentation du *Juriscribe* et la mise à jour du site Web. Le comité de terminologie a repris ses activités en octobre et les cocktails habituels du temps des Fêtes auront lieu dans l'Outaouais et à Montréal.

L'A.C.J.T. offre des subventions à ses membres qui désirent participer à des congrès touchant la traduction juridique et peut financer d'autres projets proposés par ses membres. L'assemblée annuelle qui se tient à Ottawa ou à Montréal selon les années vous permet de rencontrer d'autres langagiers. N'hésitez à proposer des idées et projets que l'association pourrait mettre en œuvre pour enrichir et valoriser votre vie professionnelle.

Surtout, n'hésitez pas à participer aux activités. Ce sont elles qui vous permettront de tisser des liens professionnels et même de former de nouvelles amitiés!

Au plaisir!

*Michèle Patry*

### ***Dans ce numéro***

- Nouvelles de l'A.C.J.T.
- Comité de terminologie
- Nouvelles des membres
- Nouvelles en vrac
- Découvrez une collègue
- Conférencière invitée

## *Nouvelles de L'A.C.J.T.*

### **Assemblée générale et nouveau conseil**

Le 7 mai 2006, l'A.C.J.T. a tenu son assemblée générale annuelle à Ottawa. Une douzaine de membres se sont donc réunis autour d'une table à l'hôtel Westin pour écouter tout d'abord la conférencière invitée, M<sup>e</sup> Claire-Hélène Lavigne (résumé de la présentation ci-dessous) et participer ensuite à l'assemblée générale. Chacun des membres du conseil a présenté son rapport et l'assemblée a reconduit le même conseil pour 2006-2007.

En bref, l'association, qui comptait 122 membres à la date de l'assemblée générale, s'est doté d'un nouveau logo que vous voyez en ce moment au bas de votre écran, a publié le *Lexique pratique des valeurs mobilières* (version 2005) dont 36 CD ont été vendus et a envoyé trois *Juriscribe* sous son nouveau format électronique.

Les projets inscrits pour la nouvelle année touchent la refonte du site web qui est en cours, le nouveau visuel du *Juriscribe* que vous recevez aujourd'hui, la poursuite des travaux du Comité de terminologie et la promotion de la profession de juriste-traducteur.

**Le conseil d'administration** est donc composé des personnes suivantes : Michèle Patry, présidente, Aline Manson, vice-présidente et responsable du *Juriscribe*, Nicole Roch, secrétaire et déléguée au comité de terminologie, Sophie Ouimet, trésorière, et Danielle Saint-Aubin, administratrice et liaison avec le webmestre.

**De nouveaux membres** ont joint nos rangs. Nous sommes heureux d'accueillir : Yvon d'Auteuil, Anne Marie Ayotte, Michèle Fitzgibbons, Philippe Hanscom et Jean Venne. Vous trouverez leurs coordonnées sous la rubrique *Modifications de l'annuaire* du présent *Juriscribe*.

### **Festivités de fin d'année**

Il faut commencer à y penser et réserver les dates dans nos agendas !

Cette année, le cabinet Blake, Cassels & Graydon s.r.l. et l'A.C.J.T. organisent ensemble le traditionnel cocktail de Noël de **Montréal**, qui se tiendra le **jeudi 30 novembre à 17 h 30**, aux bureaux de Blakes, Tour KPMG, au 600, boul. de Maisonneuve Ouest, 21<sup>e</sup> étage.

Venez déguster avec nous les bouchées chaudes préparées par le chef du Restaurant Apollo et partager avec nous vos expériences de 2006.

En **Outaouais**, l'A.C.J.T. invite les membres à partager un repas, le **13 décembre à 18 h 30, au restaurant Bocado**, au 343, rue Somerset ouest (entre Bank et O'Connor), à Ottawa. Prière de confirmer votre présence auprès de Sophie Ouimet, AVANT LE 6 DÉCEMBRE, en téléphonant au 613 957-0051 ou en écrivant à [souimet@justice.gc.ca](mailto:souimet@justice.gc.ca).

**A.C.J.T.**



**C.A.L.T.**

[www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)

## *Comité de terminologie*

Vous avez reçu le Bulletin n° 13 en juillet de cette année. Le comité se réunit le midi en semaine et publie deux bulletins par année. Si vous souhaitez participer au comité ou si vous désirez faire des suggestions de recherche, n'hésitez pas à communiquer avec Nicole Roch ([nicole.roch@sympatico.ca](mailto:nicole.roch@sympatico.ca)).

## *Nouvelles des membres*

### Changements de situation

Ancien poste	Nouveau poste
<b>Marie-Christine Boucher</b> Gowlings Henderson Lafleur	McCarthy Tétrault S.E.N.C.R.L., s.r.l., LLP
<b>Claire-Hélène Lavigne</b> Professeure adjointe, École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa	Avocate réviseure, Blake, Cassels & Graydon s.r.l.
<b>Aline Manson</b> Analyste principale, Bureau de la traduction (TSGC)	retraîtée
<b>Jean-Pierre Mercé</b> McCarthy Tétrault S.E.N.C.R.L., s.r.l., LLP	Stikeman Elliott S.E.N.C.R.L., s.r.l.
<b>Suzanne Mercure</b> Borden, Ladner, Gervais	Autorité des marchés financiers
<b>Caroline Mondou</b> Gowlings Henderson Lafleur	McCarthy Tétrault S.E.N.C.R.L., s.r.l., LLP
<b>Pierre St-Laurent</b> Davies Ward Phillips & Vineberg	Traductions Tessier
<b>Claudia Vigneault</b> Fraser Milner Casgrain S.E.N.C.R.L., s.r.l.	Blake, Cassels & Graydon s.r.l.

## *Nouvelles en vrac*

### Formation et perfectionnement (liens utiles)

- Ateliers de formation continue de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) : [www.ottiaq.org](http://www.ottiaq.org)
- Cours de perfectionnement offerts par Magistrad : [www.magistrad.com](http://www.magistrad.com). Vous pouvez aussi vous inscrire à la liste de diffusion.

### Publications

- *Actualités jurilinguistiques* : édition permanente affichée sur le site web du Centre de traduction et de terminologie juridiques (Faculté de droit, Université de Moncton) : [www.umoncton.ca/cttj](http://www.umoncton.ca/cttj). Pour vous inscrire au bulletin électronique, écrivez à Gérard Snow, directeur du CTTJ à [snowg@UMoncton.ca](mailto:snowg@UMoncton.ca)

## *Découvrez une collègue*

### **Claire Vallée**

Jurilinguiste à la Cour suprême du Canada

Une mise en contexte s'impose avant toute description des fonctions. Trois composantes de la Cour participent au traitement des pourvois : les cabinets des juges (les juges, leurs adjointes et leurs auxiliaires juridiques), le Greffe et la Direction générale du droit, qui regroupe notamment une vingtaine de conseillers juridiques, cinq réviseurs techniques et six jurilinguistes (cinq francophones et un anglophone), ces derniers étant chapeautés par un septième qui coordonne leur travail.

Les conseillers juridiques s'occupent d'abord des demandes d'autorisation d'appel (au nombre de 500 à 600 par année). Après analyse du dossier, ils rédigent un mémo à l'intention des juges et un résumé succinct à l'intention du public. Ce résumé établi dans la langue originale du dossier est traduit par le Bureau de la traduction, puis révisé par le Service de jurilinguistique de la Cour.

Après l'audition d'un pourvoi, les juges indiquent de quel côté ils penchent, et la Juge en chef désigne alors ceux qui rédigeront des motifs. Ceux-ci sont habituellement rédigés dans la langue dans laquelle l'affaire a été plaidée. Dès qu'une ébauche est transmise aux autres juges, elle est aussi envoyée à la traduction. Une fois traduite, sa révision est confiée à un jurilinguiste selon différents critères.

Un réviseur technique, un conseiller juridique et un ou deux jurilinguistes, selon la langue de départ, sont affectés à un dossier. Le réviseur technique s'occupe de la forme des motifs : exactitude des références, des citations, respect des règles d'écriture et de présentation, etc. Le conseiller juridique agit comme arrêtiste. Il révise les motifs sur le plan juridique et rédige le sommaire, qui devra être approuvé par le juge. Sur demande, les motifs originaux font l'objet d'une révision linguistique par un jurilinguiste.

Le travail de chacun n'est pas parfaitement hermétique. Par exemple, lorsque l'arrêtiste repère une ambiguïté et veut proposer une solution, le jurilinguiste l'aidera à trouver la formulation qui convient. C'est souvent le jurilinguiste qui repère une ambiguïté et la signale à l'arrêtiste ou qui oriente le réviseur technique vers une version française dont personne ne soupçonnait l'existence. Le jurilinguiste doit aussi communiquer avec le juge ou son auxiliaire juridique pour obtenir des éclaircissements, recommander des modifications à la suite de la révision linguistique de l'original et faire approuver la traduction des motifs une fois la révision terminée. Ces opérations sont des plus délicates. Il doit en outre composer avec les modifications qui interviennent inévitablement alors que les motifs sont encore en voie de traduction ou à l'étape de la révision. Et comme les jugements comptent rarement moins de quarante pages... et que les juges « dialoguent » entre eux dans ces documents, la tâche du jurilinguiste est fort complexe et exigeante.

Le jurilinguiste peut aussi être appelé à assurer la qualité de l'original ou de la traduction des discours prononcés par les juges. Tous les documents sur lesquels il travaille sont publiés à un moment ou à un autre, sur le web ou sur papier.

**ACJT.**



**CALT.**

[www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)

Le travail de jurilinguiste à la Cour exige donc une grande minutie, un bon sens de l'organisation, une excellente aptitude à travailler en équipe, de la souplesse et de la diplomatie.

Depuis plus de deux ans, je découvre un monde fascinant et fais l'expérience de la mise en commun de compétences diverses permettant d'arriver à un résultat qui semble parfois hors de portée. Le travail est donc moins solitaire qu'à l'étape de la traduction et, dans mon cas, j'apprécie beaucoup ce changement. Le milieu de travail est aussi très stimulant, la Cour étant formée des juristes les plus éminents et les questions tranchées étant des plus pointues.

Et que dire de l'immeuble lui-même. Le noyer l'y dispute au chêne, et le marbre au granit. C'est un lieu de travail en soi très inspirant.

L'absence de relève se fait aussi malheureusement sentir à la Cour. Bon nombre des jurilinguistes approchent l'âge de la retraite. Il sera difficile de trouver des personnes pour les remplacer, le candidat idéal devant compter de nombreuses années d'expérience pertinente.

*Claire Vallée*

### *La relève manquante en traduction juridique*

#### **Résumé de la présentation de M<sup>e</sup> Claire Hélène Lavigne, avocate réviseure, Blake, Cassels & Graydon s.r.l., à l'assemblée générale annuelle de l'A.C.J.T.**

Selon les estimations, il existerait au Canada environ 400 professionnels langagiers ayant fait le choix de jumeler le droit et les langues. Ils travaillent principalement comme employés ou pigistes pour le gouvernement canadien, la Cour suprême du Canada ou les grands cabinets d'avocats. Ils ont en moyenne de 45 à 50 ans et la plupart d'entre eux prendront leur retraite d'ici dix ans. Or, selon M<sup>e</sup> Lavigne, la relève manque déjà. On attribue ce manque à bon nombre de facteurs dont l'absence de « conscientisation » de la communauté juridique (avocats, étudiants en droit, juristes) à l'existence et à l'importance de la traduction juridique dans le système juridique canadien ainsi qu'à l'immense pression à laquelle les traducteurs sont exposés. Toujours selon M<sup>e</sup> Lavigne, la mise sur pied à l'automne 2005 du nouveau programme de formation en traduction juridique est pleine de promesses. La nouvelle formation spécialisée en traduction juridique, qui se donne à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa, vient combler un vide qui permettra aux juristes, avocats ou notaires ou encore à ceux et celles qui ont terminé un baccalauréat en droit ou l'équivalent de se spécialiser en traduction juridique.

Si vous souhaitez plus d'information sur la maîtrise en traduction juridique, veuillez consulter le site suivant : [www.etudesup.uottawa.ca](http://www.etudesup.uottawa.ca)

**A.C.J.T.**



**C.A.L.T.**

[www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)



## *Modifications de l'annuaire 2006*

### **Nouveaux membres**

#### **d'AUTEUIL, Yvon**

Compagnie d'assurance Standard  
Life du Canada,  
Services linguistiques, 3e étage  
1245, rue Sherbrooke Ouest  
Montréal (Québec)  
H2T 2E5

Catégorie : Traducteur

Tél. : (514) 499-6718 (bur.)

Tél. : (514) 272-5050 (rés.)

Télé. : (514) 499-8837

Courriel : 2001@videotron.ca

Spécialités : valeurs mobilières, banque, assurance

Formation : B.A.A. (1977), certificat de traduction (1998)

#### **AYOTTE, Anne Marie**

Lexi-tech International  
2700, boul. Laurier, bureau 6340  
Sainte-Foy (Québec)  
G1V 4K5

Catégorie : Traductrice

Tél. : (418) 650-7162

Télé. : (418) 650-9650

Courriel : amayotte@lexitech.ca

#### **FITZGIBBONS, Michèle**

Pigiste  
4475, boul. Grand, app. 2  
Montréal (Québec)  
H4B 2X7

Catégorie : Traductrice avocate

Tél. : (514) 487-2865 (bur./rés.)

Courriel : mfitzgibbons@videotron.ca

Spécialité : juridique

Formation : licence en lettres (traduction), LLB 1980,

Barreau du Québec 1982, OTTIAQ 2003

#### **HANSCOM, Philippe**

Blake Cassels & Graydon s.r.l.  
600, boul. de Maisonneuve Ouest  
Tour KPMG, bureau 2200  
Montréal (Québec)  
H3A 3Z2

Catégorie : Traducteur juridique

Tél. : (514) 982-4050 (bur.)

Tél. : (514) 504-1972 (rés.)

Courriel : philippe.hanscom@blakes.com

Formation : baccalauréat spécialisé en  
traduction (Université de Montréal, 2004),

Cours sur le commerce des valeurs

#### **RAYMOND, Caroline**

Section des politiques, recherches  
et affaires législatives  
Agence du revenu du Canada  
320, rue Queen, 8e étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0L5

Tél. : (613) 946-5346

Courriel : Caroline.Raymond@cra-arc.gc.ca

#### **VENNE, Jean**

C. P. V. M. inc.  
3455, rue Drummond, app. 105  
Montréal (Québec)  
H3G 2R6

Tél. : (514) 766-0891

Télé. : (514) 766-2767

Courriel : jeanvenne@videotron.ca

Spécialité : Valeurs mobilières

Formation : B.A. (1969), B.A.A. (Finance) (1982),

C. Trad. I (2003, C. Trad. II (2004)

Affiliation professionnelle : OTTIAQ (2006), ACGL (2006)

**ACJT.**



**CALT.**

[www.acjt.ca](http://www.acjt.ca)

## *Modifications de l'annuaire 2006*

### **Modifications des coordonnées**

#### **BEAUDOIN, Louis**

TRANS-CLEF  
1245, chemin Sainte-Foy  
App. 846  
Québec (Québec)  
G1S 4P2

Tél. : (418) 681-5552  
Télec. : (418) 681-0605  
Cell. : (418) 571-0879  
Courriel : trans-clef@videotron.ca  
louisbeaudoin@videotron.ca  
louisbeaudoin38@hotmail.com  
Spécialités : jurilinguistique, traduction judiciaire,  
common law en français

#### **BOULANGER, Julie**

Bureau de la traduction,  
Service Tribunaux  
Édifice Richelieu  
975, boul. St-Joseph, 3e étage  
Pièce 114  
Gatineau (Québec)  
K1A 0S5

Tél. : (819) 934-7755 (bur.)  
Télec. : (819) 934-7766

#### **BOURGOUIN, Anne-Marie\***

(astérisque ajouté - acceptation de travail à la pige)

#### **LAVIGNE, Claire-Hélène**

Blake, Cassels & Graydon s.r.l.  
600, boul. de Maisonneuve Ouest  
Bureau 2200  
Montréal (Québec) H3A 3J2

Tél. : (514) 982-5044  
Télec. : (514) 982-4099  
Courriel : claire-helene.lavigne@blakes.com

#### **MANSON, Aline**

4812, rue St-Dominique, app. 3  
Montréal (Québec)  
H2T 1T8

Tél. : (514) 845-4381 (rés.)  
Cell. : (514) 755-5442  
Courriel : aline\_manson@yahoo.ca

#### **MERCURE, Suzanne**

Autorité des marchés financiers  
Direction des Affaires juridiques  
800, Square Victoria, 22e étage  
C.P. 246, Tour de la Bourse  
Montréal (Québec) H4Z 1G3

Tél. : (514) 395-0558, poste 2514  
Télec. : (514) 864-6381  
Courriel : suzanne.mercure@lautorite.qc.ca

#### **ST-LAURENT, Pierre**

Traductions Tessier  
350, rue Sparks, bureau 508  
Ottawa (Ontario)  
K1R 7S8

Tél. : (613) 594-8008  
Courriel : pierre.stlaurent@traductionstessier.com

#### **VIGNEAULT, Claudia**

Blake, Cassels & Graydon s.r.l.  
Tour KPMG, bureau 2200  
600, boul. de Maisonneuve Ouest  
Montréal (Québec) H3A 3J2

Tél. : (514) 982-4067  
Télec. : (514) 982-4099  
Courriel : claudia.vigneault@blakes.com

Novembre 2006